



Fremdsprachenforum Lindenstraße 19 50674 Köln.  
Fon: 0221 / 2582211. [www.fremdsprachenforum.com](http://www.fremdsprachenforum.com)  
[fsf@fremdsprachenforum.com](mailto:fsf@fremdsprachenforum.com)



## **IHK - Vorbereitungskurs** **Geprüfte/-r Übersetzer/-in Englisch**

### **Darstellung des Gesamtkurses**

Der Vorbereitungskurs „Englisch IHK Übersetzer“ dient zur Vorbereitung für die Prüfung zum/ zur Übersetzer/in vor der Industrie- und Handelskammer (IHK)

Der Schwierigkeitsgrad dieser Prüfung vor der Industrie- und Handelskammer ist außerordentlich hoch, die Vorbereitung demnach sehr arbeitsintensiv.

Dieser Kurs ist deshalb ausschließlich als Weiterbildungskurs für Berufstätige oder Umschüler konzipiert. Nur so wird eine intensive und effektive Ausbildung gewährleistet. Voraussetzung für die Aufnahme in diesen Kurs ist eine starke Bereitschaft zum täglichen Lernen und zur Ausarbeitung der Unterrichtsmodule sowie nachweislich sehr gute Grundkenntnisse (GeRS B1) in englischer Sprache als auch in der Muttersprache Deutsch (GeRS C1).

Unser Kurs gliedert sich in 2 Teilbereiche:

Zum Einen werden die allgemeinsprachlichen sowie die fachlichen Sprachkenntnisse an das Niveau C1 angeglichen, zum Anderen wird der Qualifikationsbereich Übersetzen erlernt.

Im Gegensatz zu Fremdsprachenunterricht im ersten Teil wird während der Vorbereitung auf die Übersetzerprüfung vor allem auf die Grammatikübersetzungsmethode zurückgegriffen, um einen hohen Grad an sprachlicher Äquivalenz zu gewährleisten. Ferner legt man einen hohen Wert auf die Vermittlung von interkulturellen Qualifikationen, die in der übersetzerischen Arbeit eine ebenso wichtige Rolle spielen, wie die präzise Ausdrucksfähigkeit.

Unsere Lehrer sind diplomierte Übersetzer, die Ihnen alle "Kniffe" verraten können.

### **Lerninhalte**

Die Kursteilnehmer werden mit authentischen Texten und Beispielprüfungen auf die Prüfung vorbereitet. Überdies werden anhand authentischer Probleme, die in der übersetzerischen Praxis auftreten, Übersetzungsmethoden und – strategien vermittelt.

Die Schwerpunkte der Schulung richten sich nach der Verordnung über die Prüfungen zu den anerkannten Abschlüssen „geprüfter Übersetzer / geprüfte Übersetzerin“, „geprüfter Dolmetscher / geprüfte Dolmetscherin“.

Da in der IHK Prüfung zum Übersetzer auch ein Aufsatz zu einem meist aktuellen Thema aus dem Tagesgeschehen zu schreiben ist, sind die Kursteilnehmer dazu verpflichtet, ihr Wissen ständig zu aktualisieren und in Form von Aufsätzen im Unterricht zu präsentieren. Ein Übersetzer ist verpflichtet, sein Wissen ständig zu ergänzen und zu erweitern, nicht nur im Kurs, sondern vor allem durch selbstständiges Studium der Fachliteratur, durch Verfolgen des aktuellen Tagesgeschehens. Auch darauf wird in unserer Ausbildung nicht verzichtet. Die angehenden Übersetzer bekommen ständig Hausaufgaben, zu denen das selbstständige Anfertigen von Übersetzungen gehört, aber auch Vorbereitung von Aufsätzen zu den verschiedensten prüfungsrelevanten Themen.

## **Teilbereich 1**

Der Fachkurs B2 im schriftlichen Teil dient dem Verständnis der Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen im eigenen Spezialgebiet und auch in Fachdiskussionen. Im mündlichen Teil gilt das Ziel, sich so spontan und fließend zu verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern ohne größere Anstrengung auf beiden Seiten zu ermöglichen, sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert auszudrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage zu erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten anzugeben.

Der Fachkurs C1 im schriftlichen Teil dient dem Verständnis auf breitem Spektrum von anspruchsvollen, längeren Texten und auch implizite Bedeutungen zu erfassen. Im mündlichen Teil gilt das Ziel, sich spontan und fließend auszudrücken, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Der Teilnehmer kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in Ausbildung und Studium wirksam und flexibel gebrauchen, sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden.

## **Teilbereich 2**

Die Unterrichtsinhalte halten sich strikt an den Rahmenstoffplan, der von der IHK ausgegeben wurde. Im Unterricht werden Übersetzungstechniken vermittelt, sowie anspruchsvolle Texte mit sehr wirtschaftsbezogenen Inhalten bzw. juristischen Themen übersetzt.

Der Qualifikationsbereich Übersetzen umfasst folgende Bereiche:

- Schriftliches Übersetzen
- Texte Verfassen
- Mündliche Kommunikation
- Es werden folgende wirtschaftsbezogene Themen behandelt:
- Volkswirtschaft
- Betriebswirtschaft
- Bank- und Finanzwesen
- Internationaler Handel
- Informations- und Telekommunikationstechnologie
- Umwelt
- Öffentlichkeitsarbeit und Werbung
- Recht
- Politik

## **Prüfungsbeschreibung**

Während der Prüfungsvorbereitung erwerben die Schüler die nötigen Kenntnisse zum selbstständigen Übersetzen und zum Lösen von Problemen, die in der Übersetzerpraxis auftreten.

Die IHK- Prüfung zum/ zur Übersetzer/in besteht aus mehreren Teilen:

### **Schriftlich in den Qualifikationsschwerpunkten**

- Übersetzen von zwei schwierigen deutschsprachigen Texten (Wirtschaft/Politik) in die Fremdsprache
- Übersetzen von zwei schwierigen fremdsprachigen Texten (Wirtschaft/Politik) in die deutsche Sprache
- Aufsatz in der Fremdsprache

## **Mündlich in den Qualifikationsschwerpunkten**

- Gespräch in der Fremdsprache
- Übersetzen von zwei schwierigen deutschsprachigen Texten (Wirtschaft/Politik) in die Fremdsprache
- Übersetzen von zwei schwierigen fremdsprachigen Texten (Wirtschaft/Politik) in die deutsche Sprache

## **Gesamtkursdauer**

Unsere Kurse eignen sich besonders gut für Berufstätige, die sich weiterbilden möchten. Als berufsbegleitende Ausbildung erstreckt sich die Gesamtkursdauer auf ca. 12 bis 24 Monate je nach Modul. Verschiedene Kursmodule werden angeboten: Als Intensivkurs im Einzelkurs oder als Wochenkurs im Kleingruppenkurs.

Gesamtstundenzahl: 108 Stunden im Einzelkurs / 221 Stunden im Kleingruppenkurs

## **Gesamtkurskosten: 4079 € im Kleingruppenkurs / 3985,-€ im Einzelkurs**

Teilbereich 1: 1344 € im Kleingruppenkurs / 1250,-€ im Einzelkurs

Teilbereich 2: 2500 €

Lehrmaterialien: 210 €

Anmeldegebühr: 25 €

zzgl. Prüfungsgebühr für die IHK

**Gerne akzeptieren wir Bildungsschecks für Kleingruppenkurse**

**Die Ausbildung im Einzelkurs kann jederzeit nach Vereinbarung beginnen. Die aktuellen Gruppenkurstermine sowie Prüfungstermine erfragen Sie bitte innerhalb der Öffnungszeiten des Fremdsprachenforums unter folgender Nummer 0221-2582211.**